

“Hace dos años para atrás que fui a Egipto...”: sobre algunas semejanzas entre el español de Gibraltar o yanito y el español de Estados Unidos”¹

Elena Errico
UNIVERSITÀ DI SASSARI

ABSTRACT

The situation of contact between English and Spanish in the United States bears some resemblance with that of Gibraltar. Significant similarities can be identified both at a sociolinguistic and linguistic as well as discursive level, despite the apparent profound demographic, political, social and cultural differences between the two Spanish-speaking communities. Based on a corpus of compositions written by Gibraltarian adolescents, I analyze a number of structural and discursive features that differentiate Gibraltarian Spanish or Yanito from Andalusian Spanish and that, conversely, are well-documented in the speech of US Spanish transitional bilinguals.

Keywords: Gibraltar, Yanito/Llanito, US Spanish, contact between English and Spanish, structural interference.

La situación de contacto entre inglés y español en los EEUU presenta similitudes notables con la de Gibraltar. En concreto, a pesar de que evidentemente se trata de contextos demográficos, políticos, sociales y culturales muy diferentes, entre ellos se pueden apreciar importantes paralelismos tanto a nivel sociolingüístico como en los rasgos lingüísticos de las respectivas variedades de español que se han desarrollado. En el artículo analizo algunas características estructurales y discursivas que diferencian el español gibraltareño o yanito del español monolingüe europeo y que en cambio son típicas del habla de los bilingües de transición hispanounidenses.

Palabras clave: Gibraltar, yanito/llanito, español de Estados Unidos, contacto inglés-español, interferencia gramatical.

¹ El artículo es una revisión y ampliación de la comunicación homónima leída por la autora con motivo del I Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (Washington, DC, 6-8 de junio de 2014).

Introducción.

El título del trabajo toma prestado un fragmento de una redacción escrita por un alumno gibraltareño que contiene el sintagma “pa(ra) atrás”, cuya extensión semántica de la designación de movimientos físicos a movimientos figurados se suele considerar un anglicismo, documentado en el español de los EEUU también (Lipski, 1987, p. 87). En el español de Gibraltar o yanito³ se trata de una estructura de empleo común (*ivi*, p. 92; Lipski, 1986; Errico, 2013), lo que no es sino un botón de muestra del efecto que ha producido en esta variedad el contacto intenso y prolongado con el inglés a raíz de la colonización.

El Peñón, británico desde 1713, sigue siendo reivindicado por España, aunque la población rechaza rotundamente un posible cambio de soberanía. Debido a la conflictividad con el país vecino, a partir del siglo XX la situación sociolingüística de Gibraltar ha ido evolucionando desde una diglosia sin bilingüismo, típica de las colonias, en la cual los angloparlantes (fundamentalmente los funcionarios civiles y militares de la guarnición y sus familias) vivían separados de la población local – en su gran mayoría hispanohablante monolingüe – hacia una situación de bilingüismo anglohispanico comunitario en el que el inglés está penetrando cada vez más en los dominios anteriormente reservados al español (Kellermann, 2001, p. 191). Esta orientación creciente hacia el inglés y hacia la cultura británica se ha ido acelerando desde la segunda mitad del siglo pasado, cuando se exacerbó la tensión con España, que culminó con la decisión por parte del régimen franquista de cerrar herméticamente la frontera de tierra con Gibraltar en 1969.

La situación sociolingüística en Gibraltar

La interrupción de los contactos con el *hinterland* hispanohablante (vigente hasta 1982) produjo una situación de gran dificultad en la población gibraltareña, que empezó a manifestar animosidad y rechazo contra España y todo lo español,

³ El gentilicio “yanito” o su variante gráfica “llanito”, de etimología incierta, es sinónimo coloquial de gibraltareño. De acuerdo a una de las hipótesis, procedería del nombre de pila Johnny, por la presencia de los británicos en el Peñón (Lipski, 1986, p. 417). Otra hipótesis plausible remite al latín PLĀNUS, entendiendo que el yanito/llanito sería una lengua llana, sencilla, en contraste con el español hablado en España (Kramer, 1986, p. 94-95). Esta hipótesis se decanta por la grafía ll-, de la que la variante con y- se justificaría como grafía fonética que refleja el yeísmo típico del español meridional, es decir la neutralización de la diferencia fonémica entre lateral palatal (que se suele transcribir ortográficamente con ll-) y fricativa palatal (y-) en favor de esta última. A lo largo del texto utilizo la grafía con y-, tal y como prefieren los gibraltareños. En el dominio lingüístico, por una operación metonímica, muchas veces “yanito” designa la estrategia comunicativa del cambio de código a la que recurren normalmente los gibraltareños bilingües y que es el rasgo más inmediatamente evidente de su habla (para un tratamiento en profundidad de este aspecto, remito a Moyer, 1993). Otra característica típica del yanito es la presencia de huellas léxicas del multilingüismo original de Gibraltar, pues a lo largo de su historia – sobre todo hasta el siglo XIX, pero posteriormente también – la colonia ha ido acogiendo a inmigrantes de múltiples procedencias (genoveses, malteses, franceses, portugueses, marroquíes, indios, entre otros). Se trata de las llamadas “yanitadas”, es decir localismos de origen ni español ni inglés o versiones muy hispanizadas de palabras inglesas, como por ejemplo el italianismo o genovesismo *bisha* por serpiente (Toso, 2000, p. 84) o *focona* por “four corners” (el recinto aduanero).

³ Cabe matizar el uso que hago del término “bilingüismo” en este trabajo. Referido al conjunto de la comunidad yanita, el término pretende abarcar situaciones individuales muy diferenciadas, y por eso debe entenderse tan solo en su acepción más blanda de co-presencia de dos códigos lingüísticos dentro del repertorio de la comunidad de habla.

incluida la lengua. A partir de ese momento, por razones no solo simbólicas, sino también prácticas (todo tipo de sustento procedía de la metrópoli), Gibraltar se orientó cada vez más hacia el Reino Unido y la cultura británica y se inició un proceso de desplazamiento lingüístico hacia el inglés. A partir de entonces, esta lengua se ha convertido en el código exclusivo de los dominios oficiales, institucionales, técnicos y de la educación y está entrando cada vez más en los ámbitos familiares y comunitarios. La motivación de este cambio es integradora e instrumental a la vez: el inglés es un marcador de la identidad etnocultural gibraltareña y un argumento para contrastar la amenaza del vecino español, al tiempo que, por su estatus de variedad de prestigio, supone un instrumento imprescindible para avanzar económica y socialmente dentro y fuera de Gibraltar. A esto hay que añadir los efectos relacionados con la globalización, tal como el papel que el inglés desempeña como *lingua franca* en ámbitos estratégicos de la comunicación y la exposición masiva de la población del Peñón a los medios de comunicación en inglés.

Debido a la especialización funcional de los códigos del repertorio bilingüe, la variedad vernácula del español se adquiere casi exclusivamente dentro de la familia, en la comunicación con los pares y gracias a los contactos con la comunidad lingüística colindante. En este sentido, a pesar de que los bilingües no son una minoría desventajada como ocurre en la mayoría de las comunidades hispanounidenses (aunque con importantes salvedades⁴), destaca de entrada una semejanza a nivel sociolingüístico con los EEUU en cuanto a estatus y distribución funcional del español frente al inglés⁵. A este respecto, tanto en Gibraltar como en los EEUU, es fundamental el papel que desempeña una política educativa *English-only* en el mantenimiento del *statu quo*: en el sistema escolar gibraltareño, modelado en el *UK National Curriculum*, el único medio de enseñanza es el inglés y no se implementan medidas para revalorizar el bilingüismo de la población⁶. Tal como apunta una maestra en un colegio privado de Gibraltar:

We teach a lot of English, we teach grammar, English grammar and that's great, but when it comes to Spanish, we have one hour a week of Spanish and we use Spanish books because we found that English books were too easy. And yet the Spanish books are for Spanish children, and, face it, you know, our kids are not Spanish children. [...] Some of them don't speak Spanish at home. Their parents just speak English or very little, in which case they don't have this knowledge to just pick up the Spanish book for Spanish speakers and grasp all the grammar the way it's introduced (Errico, 2013, p. 61).

Por otra parte, en las Comprehensive Schools son cada vez menos los alumnos que cuentan con un dominio avanzado del español y su motivación es

⁴ Por ejemplo, el español que hablan los cubano-americanos de Florida, por razones históricas, goza de mayor prestigio y vitalidad que otras hablas españolas en el país (Roca, 1991).

⁵ Al respecto, es de subrayar un *caveat* metodológico: las variedades objeto de la comparación están inmersas en contextos demográficos, políticos, sociales, económicos y culturales muy distintos. Véase más abajo en el mismo párrafo.

⁶ Como reza la web del Gibraltar Department of Education, "Spanish is introduced formally as a subject in the Middle School (Year 4), although in certain circumstances relating to special needs and work with reception class children, the use of Spanish as an aid to teaching as and when necessary, is not discouraged in First Schools." <https://www.gibraltar.gov.gi/education-a-training/> [20/12/2015].

baja, entre otras razones, porque en las clases se utilizan libros para hablantes de español como lengua extranjera. Estos hablantes experimentan además una situación de inseguridad lingüística puesto que “they begin to feel demoralized and ‘embarrassed’ when they find *proper* Spanish classes to be difficult” (Bonamy, 2008, p. 52, destacado en el original).

Como se puede ver, no solo se concede muy poco espacio al español, sino que apenas se tiene en cuenta el perfil de los aprendices, que se pueden asemejar a los hablantes de herencia estadounidenses. Un hablante de herencia es, según la definición que proporciona Valdés, “[...] a student who is raised in a home where a non-English language is spoken, who speaks or merely understands the heritage language, and who is to some degree bilingual in English and the heritage language” (2000, p. 1). Desde el punto de vista de las destrezas lingüísticas, que es lo que nos va a ocupar en el apartado siguiente con respecto a los gibraltareños, Lipski afirma que los *heritage speakers* son hablantes “whose passive competence in Spanish is considerable, but whose productive competence may fall short when compared to that of fluent native speakers” (2008, p. 56).

A pesar de que en Gibraltar apenas hay medidas específicas a nivel de diseño curricular para responder a las necesidades de los alumnos hispanohablantes, los educadores sí parecen conscientes de las necesidades pedagógicas peculiares de alumnos que aprenden la lengua de forma no reglada. En palabras de la maestra ya mencionada:

I hate to tell the kids whenever they say something... *keki*⁷ or something like that, you know, and I say ‘no, it’s wrong’ and they say ‘but my mother...’ or *pasar el mop* instead of *la fregona*, or whatever... and I try to tell them that, you know, it is wrong for Spanish standards, but it’s our language, because they don’t like to hear that they’ve got a bad language. [...] I try to tell them ‘this is standard Spanish’ and when they say ‘but my mum says this’, I say ‘well, yes, that’s OK, but that’s only for Gibraltar. If you go to Spain and say that, they won’t understand you’. As long as they accept that it’s fine, but I don’t like to tell them that their language is bad, you know, because that’s what they speak (Errico, 2013, p. 61).

De forma intuitiva, la maestra subraya que es fundamental impulsar en los alumnos gibraltareños, al igual que en los hablantes de herencia de los EEUU, “una conciencia lingüística crítica [...] sobre las relaciones de poder existentes en las diferentes variedades del español (estándar vs. vernácula) que les permita apropiarse de los registros académicos con una actitud enriquecedora y crítica” (Blake y Colombi, 2013, p. 302), poniendo en valor sus conocimientos existentes y su bilingüismo. A pesar de esfuerzos puntuales como el que acabamos de apuntar, hay que observar que las actitudes lingüísticas y la política educativa, que se refuerzan mutuamente, hacen que “an increasing number of students are coming to school with little or no knowlwdge of Spanish and since, politically, Gibraltarans are continuing to assert their ‘British-ness’, *the public demand for bilingual education is practically non-existent* (or at least not voiced in public discourse)” (Bonamy, 2008, p. 47, destacado mío). Kellermann arguye que la mayoría de los profesores entrevistados para su investigación (84%) consideran a los padres poco o nada interesados en que se fomente la enseñanza del español,

⁷ *Keki* (tarta) es un localismo que procede de la adaptación morfofonológica del inglés *cake*.

por ejemplo a través de métodos como el de inmersión (2001, p. 207), lo cual supone una diferencia notable respecto a los EEUU, donde están presentes movimientos de opinión latinos y entidades como la ANLE, cuyo trabajo apunta precisamente a promover la cultura hispana y el prestigio del español. Se trata de una diferencia que ya identificó Kramer cuando, justamente al comparar la comunidad yanita con la chicana, comentaba: “in Gibraltar we find the opposite of language loyalty: the mother tongue is regarded as dangerous to the life-style the Gibraltarians have chosen” (Kramer, 1986, p. 63).

Como se puede apreciar, la comunidad gibraltareña bilingüe comparte algunos rasgos que Lipski (2008) identifica en los hablantes de herencia hispanounidenses que él define *transitional bilinguals*, a saber:

[...] little of no school training in Spanish; in the case of little school training, classes taken were designed for English-speaking students; [...] Spanish was spoken in early childhood and either it was the only language used at home or it was spoken in conjunction with English. [...] [In these individuals] there is no strong perception of the Spanish language as a positive component of Hispanic identity. Individuals' feelings toward the latter ethnic group range from mildly favourable (but with no strong desire to retain the Spanish language) to openly hostile or pessimistic (*ivi*, pp. 59-60).

Con todo, entre los jóvenes gibraltareños se está difundiendo la idea del valor instrumental del español, o, mejor dicho, del bilingüismo, tanto a nivel local como internacional (Kellermann, 2001, p. 165; Errico, 2013). Además, tal como apunta Bonamy (2008, p. 54), el uso del español tiende a ser un fenómeno de reconocimiento grupal y en este sentido goza de prestigio encubierto. Ya Alvarez^s (1999, p. 77), en su investigación sobre el papel de la lengua de la socialización primaria en el proceso de aprendizaje en las escuelas de Gibraltar, notaba que el uso del español es muy limitado hasta la *Middle School* (una práctica que promueve más o menos explícitamente la percepción de la no deseabilidad de dicha lengua), pero aumenta con la adolescencia y se convierte en una especie de instrumento de rebeldía y de afirmación de la identidad. El mismo autor apunta también que en las *Comprehensive Schools* el trabajo en grupo favorece el uso del español, que a veces, a pesar de que el entorno escolar es oficialmente angloparlante, es utilizado en los momentos de relajación de la disciplina (*ivi*, p. 60). Esto sugiere indirectamente que el español local es el código que marca y favorece la afiliación y la identidad grupal. Esta función de prestigio encubierto, a nivel comunitario y familiar, ha sido identificada también en algunas comunidades hispanounidenses como la dominicana, aunque en el caso de los EEUU los movimientos de opinión latinos abogan por una ampliación de este sentido identitario más allá de las comunidades, hasta abarcar a todos los latinos en los EEUU y sus respectivas variedades (Rivera-Mills, 2012, p. 34).

Pregunta de investigación, materiales y metodología

La escasa presión normativa, la política educativa, una transmisión intergeneracional cada vez más débil y la actitud no favorable, cuando no abiertamente denigradora, hacia la variedad local, hacen pensar que el español

^s En Gibraltar los nombres y apellidos de origen español se escriben sin diacríticos y aquí sigo esta convención.

de Gibraltar podría estar erosionándose, a pesar del poderoso factor de mantenimiento que supone la proximidad geográfica a un área hispanohablante monolingüe⁹. A continuación voy a analizar, a partir de esta perspectiva, unos datos lingüísticos tomados de una investigación más amplia que he llevado a cabo sobre la anglicanización estructural del español de Gibraltar (Errico, 2006; 2007; 2011; 2013, 2013b, en prensa). La muestra lingüística consiste en dos *corpus* escritos, el primero (correspondiente a 211 sujetos implicados) recogido en las dos Comprehensive Schools de Gibraltar (la femenina y la masculina) y el segundo (96 informantes) recolectado en el Instituto de Enseñanza Secundaria Mediterráneo de La Línea de la Concepción, la población española próxima a la frontera con el Peñón y que comparte con él lazos económicos, culturales y de parentesco. En cuanto al repertorio lingüístico, todos los estudiantes de Gibraltar formaban parte de grupos bilingües, integrados por sujetos que habían adquirido el español informalmente. La tarea que asigné a los informantes consistió en realizar dos redacciones escritas, una descripción personal y la narración de una experiencia personal, un libro o una película, cada una de 100-120 palabras, acompañadas de un breve cuestionario sobre datos biográficos y sociolingüísticos.

En el análisis me voy a centrar en los rasgos lingüísticos que parecen típicos del español yanito (por lo menos con respecto a la franja de edad que he investigado), puesto que se trata de lapsos gramaticales que no están o apenas están presentes en el *corpus* de comparación, recogido en una comunidad hispanohablante monolingüe. En los EEUU, estos mismos agramatismos son típicos de algunos hablantes de herencia, a los que Lipski (2008) identifica como *transitional bilinguals*, aludiendo al problema de la debilidad de la transmisión intergeneracional de la lengua en estas comunidades. Esta categoría de sujetos “consistently produce[s] errors rarely, if ever, found among fluent native speakers, or even among fluent bilinguals whose Spanish contains much structural interference from English” (*ivi*, p. 63). En este artículo, por razones de brevedad¹⁰, me voy a ceñir exclusivamente a lapsos de concordancia de género y número, al uso anómalo de las preposiciones, al empleo del sujeto pronominal explícito correferencial y al uso del sintagma “pa(ra) atrás”. Por último, voy a hacer referencia también a unos elementos léxicos y discursivos que destacan en el corpus y que pueden ser una pista de erosión de la variedad analizada.

Resultados del análisis

Concordancia de género

En el corpus de la variedad en contacto el fenómeno de innovación estructural más relevante desde el punto de vista cuantitativo y en términos de re-organización que comporta es la concordancia de género. En los datos he identificado casos de no concordancia de género interna al sintagma nominal

⁹ En los EEUU, en cambio, se produce un bilingüismo en la segunda generación de inmigrantes, que tiende a desaparecer en la tercera (Rivera-Mills, 2012, p. 24). Pese a ello, el español se mantiene vital gracias al flujo continuo de inmigrantes latinos.

¹⁰ Para un tratamiento más en profundidad remito a Errico, 2013, donde analizo más apartados gramaticales, a saber: la oposición entre aspecto perfectivo e imperfectivo, la posición del adjetivo calificativo, la extensión del uso del gerundio y la extensión del uso del posesivo para posesiones inalienables.

entre adjetivo atributivo-sustantivo (en adelante AAS) y artículo-sustantivo (SArt), que abarca la mayoría de las ocurrencias de este lapso (un 38 y un 40,6% respectivamente), y externa al mismo, entre sustantivo y adjetivo predicativo (APS), sintagma nominal (o sujeto implícito) y sintagma verbal (SV) y referencias antecedente-anáfora (Anaf). En total, en el corpus aparecen 139 no concordancias identificadas en 98 sujetos (un 46,4% de la muestra de bilingües). El fragmento (1) a continuación, extraído de la redacción de uno de los sujetos que se ubican en la franja que menos domina el español escrito, contiene varios ejemplos de este tipo¹¹:

- (1) Yo estava impresionado con la pelicula del Rey de los anijos retorno del rey. Este [AAS] pelicula estava muy bien directada y tiene efectos especiales en las battalas. Esta pelicula esta hecho [SV] de un libro del autor J. R. Tolkien y es la tercer [AAS] pelicula de la serie (el personache) Esta pelicula es un [SArt] pelicula classico [AAS] enque el gueno combate contra el malo para la liberda de la tierra [...]. (B09)
- (2) La primera ve que vi esta película en el cumpleaños de mi hermano porque invitó sus amigos y se sentaron ha ver lo [Anaf]. (B02)

Cabe destacar que lapsos de concordancia de género nunca aparecen en hablantes monolingües o en los bilingües interferidos hispanounidenses, pero siempre en los bilingües de transición (*ibidem*).

De los sujetos que presentaban por lo menos un tipo de no concordancia (n=98), 61 declaraban que su primera lengua adquirida era el inglés (un 62,2%) y 34 (un 34,7%) que esta seguía siendo la lengua más utilizada. Se trata de un dato que, lejos de dar cuenta de las conductas efectivas, sí parece confirmar indirectamente, a través de las actitudes declaradas, la importancia creciente que ha ido cobrando el inglés en esta comunidad.

Concordancia de número

Al igual que la no concordancia de género, la no concordancia numérica, que también es típica de las variedades habladas por los bilingües de transición (*ivi*, pp. 58-89) es un fenómeno de posible reestructuración que cuenta con una presencia masiva en las redacciones de los alumnos yanitos de mi *corpus*, donde están documentados lapsos en todos los casos mencionados para el género (AAS, APS, SArt, SV y Anaf). De ellos proporciono algunos ejemplos a continuación:

- (3) A mi toda las niñas [AAS] me disen guapo. (B33)
- (4) Yo soy rubia tengo ojos azul [AAS]. (W47)

¹¹ Los ejemplos están transcritos sin ninguna intervención de normalización. Entre paréntesis aparece el código del informador, donde W designa a las mujeres y B a los varones. La variable sexo está vinculada a condiciones de prueba desiguales, puesto que en Gibraltar, a diferencia de La Línea, vige un modelo de educación diferenciada por el cual, a partir de los 12 años, los alumnos se separan por sexos. La posible existencia de sexolectos dentro de las dos muestras será objeto de un estudio futuro. En cuanto a la variable edad, en cambio, sí he cruzado los datos cuando la incidencia de los fenómenos identificados lo permitía (concordancia de género y número), pero no han surgido diferencias o tendencias notables. Sin descartar que la razón podría ser el tamaño del *corpus* o un sesgo metodológico, se podría también conjeturar que, como las estructuras gramaticales se interiorizan durante la infancia (Pérez Pereira, 1991 con respecto a la concordancia de género; Klein-Andreu, 1985), más difícilmente a lo largo de la vida el estudio reglado de una variedad puede llegar a modificarlas (Errico, 2013).

- (5) Los turistas nos pregunto [SV] como salir pero nadie sabia el camino. (W05)
 (6) El primero era ante de desayuno, [...] el segundo era a la once [SArt]. (B17)
 (7) [...] me gusta ase bromas pero no que me lo [Anaf] hagan ha mi. (B39)

La mayoría de estas no concordancias (un 44%) son del tipo [AAS]. Sin embargo, a diferencia de lo que ocurre en las incongruencias en la concordancia de género, estos lapsos aparecen también en el corpus linense, aunque son mucho más raros: en el corpus yanito ascienden a 408, mientras que en el corpus de comparación son 63. Si consideramos el tamaño diferente de las dos muestras (calculando el número de informantes, el corpus linense es un 45% del yanito), en la muestra bilingüe son 3 veces más frecuentes.

El hecho de que el acuerdo de número cause problemas para ambas categorías de informantes podría deberse a un factor diatópico, es decir el relajamiento articulatorio de las consonantes, un rasgo fonético típico del español meridional, en especial la pérdida de la sibilante /s/ y de la nasal /n/ en posición final, que forman en muchos casos el morfema del plural (cf. por ejemplo las oposiciones *toda/todas*, *canta/cantan*)¹². Por tanto, antes que una reorganización estructural, podría tratarse más superficialmente de un caso de grafía fonética. Sin embargo, aunque en la mayoría de los casos la no concordancia [AAS] sí se debe a la ausencia del morfema -s que marca el plural, en algunos casos se anula la oposición “especial/especiales” (cf. el ejemplo 4), es decir, que no se elide solamente la sibilante, sino el morfema gramatical entero. Se trata de 28 casos del tipo [AAS] y de un caso del tipo [A], lo cual supone un 15% de las ocurrencias del corpus de la misma categoría. Significativamente, dichos agramatismos no aparecen en los datos linenses.

Hipergeneralización del sujeto explícito

Otro aspecto que Lipski (2008) menciona entre los que marcan las variedades habladas/escritas por los bilingües de transición es la hipergeneralización del sujeto explícito. En español es posible seleccionar un sujeto pronominal/léxico o un sujeto nulo dependiendo de vínculos semánticos-pragmáticos-discursivos además de preferencias estilísticas, aunque no se ha establecido aún una taxonomía completa sobre los casos de aceptabilidad de una u otra opción. En general, el sujeto explícito dentro de un enunciado tiene un valor informativo focal y/o contrastivo, porque sirve para distinguir varios sujetos y para señalar que en el contexto hay diferentes personas presentes. Si, en cambio, el enunciado no contiene connotaciones o implicaturas específicas, el sujeto no se expresa (Matte Bon, 1992). La investigación sobre la variabilidad de este elemento gramatical ha mostrado una notable variación diatópica (Lipski, 1996).

En el corpus yanito, el recuento general de los sujetos explícitos muestra que su proporción con respecto al número de verbos de forma personal es solo ligeramente superior al de los datos linenses (un 35% y un 30,8%

¹² El debilitamiento articulatorio de las consonantes finales ha alcanzado una etapa más avanzada en Gibraltar, hasta el punto que incide en la morfología: en el Peñón se puede escuchar “tunes” como plural de “túnel”, en lugar de “túneles”, debido a la erosión fonológica de la líquida final, lo cual está documentado en Lipski (1986) y aparece en mi corpus también (Informante W08). En Andalucía, en cambio, el plural se forma reponiendo la líquida, como confirman el propio Lipski (*ibidem*) y varios hablantes nativos con los que me he consultado.

respectivamente)³. Este resultado está en línea con otras investigaciones efectuadas sobre la misma categoría léxica-sintáctica. Por ejemplo, Morales (1986) no detecta diferencias significativas de frecuencia entre sujetos explícitos en el español de Puerto Rico en comparación con otras variedades americanas no en contacto con el inglés. Sin embargo, merece la pena detenerse en los casos de correferencia entre sujetos explícitos. En español, el sujeto explícito no es aceptable si es correferencial con el sujeto del verbo personal anterior. Los enunciados ilustrados a continuación, extraídos del corpus yanito, violan este vínculo:

(8) Yo tengo mal genio y yo soy sensitiva. Yo tengo una hermana chica de siete años y ø es muy mala. (W37)

(9) Hay un niña que se llama Amy y tiene 8 años. Ella se va a la escuela pero ella no tiene amigas. ø No tiene amigas porque ø es muy antipatica y ella es muy floja. (W98)

(10) Yo me llamo AP y yo tengo un vida tremendo y yo tengo pelo rovio y pelo maron ojos verde y azul pero a verda verda ø soy un tapon y enano yo gusto jugar futbol, athleticos y nada pero mi deporte favorito es futol y athleto. (B82)

El primer enunciado en (8) contiene un sujeto correferencial en la coordinada copulativa y se puede apreciar otra posible hipergeneralización del sujeto explícito en los dos "yo" de las oraciones principales. En el ejemplo (9), "ella" aparece en la adversativa a pesar de que tiene el mismo referente que la principal, pero no en la copulativa anterior. El fragmento (10), en cambio, contiene tres coordinadas copulativas en secuencia con sujetos correferenciales explícitos, pero en la adversativa el sujeto pronominal es implícito. Destaca por tanto, de entrada, la elevada variabilidad – incluso intrasubjetiva – de este fenómeno.

Al contrastar los dos *corpus*, se desprende que los casos de correferencia aparecen en las redacciones de los alumnos bilingües, pero no en los datos linenses. En el corpus yanito las ocurrencias de sujetos correferenciales explícitos son 140 para 26 sujetos (un 12,3% de la muestra gibraltareña) y por tanto se trata de un fenómeno de difusión limitada, aunque puede considerarse una pista más de un proceso incipiente de erosión de la oposición sujeto nulo (no marcado) y sujeto explícito, pues muestra que en algunos informantes (aún una minoría) se pierde la marcación pragmática del sujeto explícito.

Volviendo al tercer enunciado del fragmento (9), es interesante ver que el sujeto explícito aparece en el segundo caso de correferencia ("y ella es muy floja"), pero no en el primero ("porque ø es muy antipatica"). Este caso está documentado en la literatura sobre los bilingües de transición en situaciones de erosión como *backwards anaphora*, es decir "the use of a redundant subject pronoun that stands in anaphoric relation to a (usually preceding) dropped pronoun" (Lipski, 2008, p. 62). Lipski matiza que para este rasgo no se puede encontrar una regularidad paradigmática, y sugiere que el añadido de los pronombres se puede deber a los que el hablante percibe como cambios de tema,

³ En el recuento he incluido solo las formas verbales personales, así como las no personales cuando están utilizadas como estrategias de simplificación en lugar de formas personales (por ejemplo *yo leir*), mientras que he excluido los verbos impersonales (por ejemplo, el sintagma *es verdad*), expresiones idiomáticas (por ejemplo, *hace un año*) y casos en que el sujeto explícito es obligatorio (por ejemplo, las oraciones con relativo en función de sujeto).

pausas (aunque objetivamente no las haya), o combinaciones estereotipadas o, más sencillamente, una adquisición deficiente de los vínculos de selección del sujeto explícito cuando es correferencial con el anterior (*ibidem*).

Uso de las preposiciones

Paso ahora a tratar algunos aspectos relativos a las preposiciones que, siempre según Lipski (2008), son uno de los elementos lingüísticos más permeables a la erosión en los bilingües de transición. Esto es comprensible si se considera su alto grado de dificultad en la adquisición y en el aprendizaje de las lenguas, tal como apunta Romaine:

[Prepositions] seem to encode many semantic subtleties and arbitrary conventions which must be learned for each language. Prepositions are the last of the four major word classes (i.e. noun, verb, adjective, preposition) to appear in children's spontaneous speech. [...] Interestingly, most pidgin and Creole languages make do with very few and sometimes even only one preposition (Romaine, 1995, p. 220).

En lo que atañe a esta categoría, en el corpus yanito aparecen ejemplos de elisiones en contextos donde la preposición sería obligatoria, añadidos en contextos donde sería redundante y sustituciones tanto respecto a la variedad normativa peninsular como respecto al corpus linense. Las diferencias más significativas y sistemáticas entre los dos *corpus* se detectan en algunos sintagmas verbales y en algunas perífrasis que rigen el infinitivo. Sobresale por frecuencia la construcción preposicional del verbo "jugar" en expresiones como:

(11) Tambien me gusta jugar al table-tennis. (B31)

En el corpus yanito dicha estructura consta de las tres variantes no normativas presentadas a continuación¹⁴:

(12) Tambien me gusta jugar el¹⁵ a futbol con mis amigos en el stadio. (B25)

(13) Mis pasatiempos son el futbol y jugar el Playstation2. (B01)

(14) me gusta a bailar y juego baloncesto y gusta leer libros. (W37)

Estas formas alternativas, sin artículo y/o sin preposición las producen un 61% de los informantes yanitos.

El fenómeno de los usos no normativos de las preposiciones para expresar relaciones puramente sintácticas, como en el caso de la regencia fija de verbos, está documentado ampliamente en las interlenguas también. Bernini (1987) identifica una secuencia adquisicional por la que estas estructuras surgen después de los sintagmas nominales regidos por preposiciones, debido fundamentalmente a la marcación de las primeras. El elemento de complejidad de estas estructuras es la ausencia de significado léxico de las preposiciones y la "*idiosincrasia della reggenza*" (*ibidem*), lo cual en el caso que nos ocupa puede ser útil para explicar la relativa numerosidad de resultados no normativos en las construcciones integradas por preposiciones vinculadas a sintagmas verbales

¹⁴ En los datos linenses, en cambio, aparece solo la estructura normativa.

¹⁵ Tachado en el original.

respecto a estructuras del tipo “preposición + sintagma nominal”, estas últimas limitadas casi exclusivamente al uso temporal hipergeneralizado de “en”, en expresiones del tipo “en la mañana”, “en los sábados”, “en veces” (Errico, 2011; 2013). Estas últimas están también documentadas en el español hispanounidense (cf. por ejemplo García, 1995, con respecto al español de San Antonio).

El sintagma “pa(ra) atrás”

Finalmente, voy a hacer referencia a la extensión semántica del sintagma adverbial “pa(ra) atrás”, que se considera la traducción calcada de la partícula inglesa *back*, es decir que ya existe en español, pero adquiere un significado ausente en las variedades no en contacto. Este fenómeno, como ya he mencionado, está presente tanto en el español estadounidense como en el yanito. En el español estándar, “para atrás” se encuentra a menudo en colocación con verbos tales como “mirar para atrás”, “pasar algo para atrás”, “caminar para atrás” y tiene un matiz de lugar (Silva-Corvalán, 1994, p. 175). En el español de Los Angeles están también documentadas formas como “ir para atrás” y “venir para atrás” y también colocaciones que tienen un significado de repetición o retorno (dar para atrás, pagar para atrás y hablar para atrás) (*ibidem*). El calco se utiliza en el habla chicana, puertorriqueña y más recientemente cubana en los EEUU, pero se ha extendido también a Puerto Rico, y aparece en la variedad fosilizada de español hablada en Luisiana (isleño), y en áreas bilingües de Hispanoamérica como Belize y Trinidad, así como en Gibraltar (Lipski, 1987, p. 323; 1987b, pp. 89-92). Se trata de comunidades en algunos casos muy lejanas las unas de las otras y con escasos contactos entre ellas, lo cual no permite postular que el origen del fenómeno sea la influencia mutua, sino que posiblemente se trate de un fenómeno que se ha desarrollado paralelamente en más lugares debido a condiciones parecidas, es decir, fundamentalmente el contacto con el inglés (Lipski 1987b, p. 93). El *corpus* yanito cuenta con 15 ejemplos de la extensión semántica de “pa(ra) atrás”, correspondientes a otros tantos sujetos, de los que a continuación proporciono algunos ejemplos:

- (15) Yo tire tres monedas a el agua que significa que volveria patras a Roma. (B85)
- (16) No mes gustas las ninas que contesta batra as los majores. (W108)
- (17) A lo ultimo Nemo se capa de la pesera, pero Dory y Marlin se dicutan y Marlin va patrar para su casa. (W68)
- (18) Ase unas cuantas semanas patras mire una pelicula con mi familiar [...]. (B1)
- (19) Hace dos años para atras que fui a egipto. (B5)

Es interesante notar que en los ejemplos (15), (16) y (17) las ocurrencias del sintagma adverbial en cuestión coinciden exactamente con los usos documentados en los EEUU. El (18) y el (19) parecen una generalización de la acepción de “atrás en el tiempo”, donde “pa(ra) atrás” se añade como forma redundante de la colocación “hace + sintagma temporal”. En este caso no es la traducción calcada de *back*, sino posiblemente de *ago*. Esto parece corroborar la hipótesis que plantea Lipski, según la cual el aumento de las posibilidades combinatorias de “pa(ra) + atrás” no hace sino reflejar la productividad de los sintagmas adverbiales “pa(ra) pleonástico + adverbio” (para acá, para arriba, etc.) típicos de los hablas populares, más allá de la influencia interlingüística.

Efectivamente, las variedades habladas en las zonas bilingües proceden de variedades vernáculas y, con la excepción del caso de Gibraltar, habladas por comunidades minoritarias¹⁶. Además, en todos los casos mencionados, estas variedades se utilizan en entornos socioculturales donde la presión normativa es débil, pues para muchos hablantes de estas comunidades la exposición a las variedades cultas es esporádica (Lipski, 1987, p. 94). Por tanto, el gran éxito del sintagma “pa(ra) atrás” en las áreas comentadas se debería a una combinación de factores interlingüísticos (el contacto) e intralingüísticos (la variedad popular hablada por la comunidad en cuestión).

Aspectos léxicos y discursivos

Por último, voy a repasar algunos aspectos relacionados con el nivel léxico y discursivo del español de Gibraltar, que permiten asemejar los sujetos de la muestra yanita con los hablantes de herencia hispanounidenses. Según afirman Blake y Colombi:

la mayoría de los estudiantes [de español de herencia] han desarrollado los registros orales e interpersonales en sus hogares pero han recibido la mayor parte de su educación académica en inglés. En los contextos educativos sociales y culturales no han tenido suficientes oportunidades para consolidar su conocimiento de los registros académicos en la misma medida que la mayor parte de los jóvenes de países latinoamericanos. Para ser más precisos, los hablantes de herencia por lo general suelen conservar una buena fundación fonológica pero desconocen mucho vocabulario, ciertas estructuras sintácticas y otras estrategias retóricas (2013, p. 294).

La comparación encaja con las modalidades de aprendizaje del español que se dan en Gibraltar. En este apartado voy a comentar algunas peculiaridades que a mi parecer son el efecto de la escasa exposición de los sujetos a los registros “altos” de la lengua, lo cual sin duda favorecería un proceso de erosión del español en el Peñón. Al comparar el inventario léxico de los dos *corpus* de mi estudio, se detecta una reducción de las opciones léxicas utilizadas por los informantes bilingües. A través de la herramienta Wordlist de Wordsmith Tools 4 he calculado el número efectivo de elementos léxicos (*tokens*) y los tipos de elementos léxicos (*types*, es decir el número de palabras distintas, con independencia de su recurrencia en los textos). Esta función da cuenta de la densidad léxica del corpus, que en este caso puede dar una indicación de la extensión del vocabulario de los alumnos de las dos muestras. Cuanto más repetitivo sea el corpus, mayor será el *type-token ratio* (TTR). En mis datos, el ratio entre los dos valores, excluyendo las cifras, es un 19,04% para el corpus linense y un 15,01% para el yanito. En general, el TTR es un valor que hay que considerar con cautela porque tiende a disminuir cuanto mayor es el tamaño del corpus¹⁷, puesto que en los textos más largos es más probable que haya más elementos léxicos que se repiten. Sin embargo, el hecho de que las redacciones constituyan segmentos cortos todos más o menos de la misma longitud y del mismo tipo hace

¹⁶ Por minoría entiendo aquí un grupo no necesariamente menos numeroso que otro con el que coexiste, sino que se encuentra en una posición relativamente subordinada o desventajada por su minor peso político, económico, etc. dentro de una misma sociedad.

¹⁷ Como ya he apuntado, el corpus linense es un 45% del yanito.

pensar que en este caso una magnitud como el TTR podría ser efectivamente indicativa del abanico léxico a disposición de los hablantes en cuestión, en este caso inferior para la muestra bilingüe.

Otro aspecto que destaca del corpus yanito (y que aparece en todos los informantes) es la presencia de rasgos discursivos típicos de la oralidad coloquial que hacen que el estilo contextual adoptado sea poco congruente con el medio utilizado (comunicación escrita formal)⁸. En las redacciones, pues, priman estrategias de cohesión no sintáctica como la yuxtaposición, es preponderante la parataxis, se usan mecanismos de condensación, anacolutos, redundancias y nexos genéricos. El fragmento (20) contiene oraciones muy breves y tan solo nexos de coordinación explícitos o por asíndeton:

(20) Tengo 16 años, tengo los ojos azules y el cabello rubio. Mi altura es mas o menos 1 metro 73 y me encanta jugar a el hockey entreno dos a tres veces a la semana. es mi pasatiempo favorito. Otros de mis pasatiempo son los estudios me paso la mayoría de el tiempo estudiando y leyendo libros de historia. (B53)

En el ejemplo (21) abajo es especialmente evidente la andadura repetitiva de la narración:

(21) Era muy interesante porque nunca eh visto uno tan interesante. (B10)

En otros textos se utilizan expresiones elípticas y onomatopeyas:

(22) Le dijo mi hermano a ella que el no se iva a cae porque el e muy bueno pero tres segundos despues, poom al suelo y coriendo al hospital. (B33)

A veces, relaciones de sentido complejas se expresan con estructuras sintácticas simplificadas, dejándole al destinatario la decodificación de los nexos; en especial, abunda el uso de la partícula “que”, con significado no claramente identificable. Por ejemplo, en el fragmento siguiente su valor oscila entre relativo y consecutivo:

(23) Un tío mio tenia una enfermedad que se creía que estaba viendo personas cuando enverdad no había nadie. (B49)

El uso del “que” con valor genérico puede comportar, como en este caso, que se fuerce la sintaxis con la consecuente creación de un anacoluto, lo que es también otra característica del lenguaje coloquial: la escasa planificación de este estilo hace que el hablante a veces produzca *non sequitur* sintácticos debido a la inmediatez de las condiciones de comunicación, que no le permiten pulir la sintaxis o volver atrás una vez emitido el enunciado.

Conclusión

⁸ En los datos linenses también se pueden identificar rasgos del lenguaje coloquial y juvenil (que muchas veces se imbrican), pero se trata de elementos léxicos y fraseológicos. A nivel discursivo, en cambio, en el corpus yanito se manifiesta una menor agilidad a la hora de crear y manejar unidades de sentido más complejas sintácticamente, típicas de la lengua escrita.

Los datos ilustrados en este trabajo, aunque limitados solamente a un segmento de la población gibraltareña y por ello no generalizables al conjunto de la comunidad lingüística, exhiben cierta inestabilidad de formas y el uso de estructuras agramaticales típicas de un bilingüismo de transición en el que el español es la lengua minorizada, como ocurre en las comunidades hispanounidenses. Esta situación de subordinación del español aflora claramente a la hora de analizar la situación sociolingüística, así como la política educativa que se lleva a cabo en el Peñón. El hecho de que el español se adquiriera de forma no reglada y que se use eminentemente para tratar temas de la vida cotidiana con interlocutores con los que se mantiene una relación de proximidad reduce sensiblemente el inventario de recursos expresivos que emplear, sobre todo con respecto a los usos “altos” de la lengua, como se puede desprender de la producción escrita de la muestra que he analizado.

Por todo ello, aunque en el caso de las innovaciones estructurales estamos ante una minoría de sujetos innovadores, no se puede descartar que el yanito esté sometido a un proceso de erosión comparable al que experimentan las variedades del español de los EEUU. Esto resulta aún más patente en el nivel discursivo, donde los ejemplos que he presentado muestran un dominio limitado de los registros elaborados y formales, así como un inventario muy reducido de recursos léxicos y sintácticos a disposición de los sujetos de la muestra.

Bibliografía

- ALVÁREZ, Felix. *Primary and Private Space Choice in the Host Classroom*. Tesis de Master inédita. Moray Institute of Education, Universidad de Edimburgo, 1999.
- BEAUDRIE, Sara M. – Marta FAIRCLOUGH (Eds.). *Spanish as a Heritage Language in the United States. The State of the Field*. Washington, Georgetown University Press, 2012.
- BERNINI, Giuliano. “Le preposizioni nell’italiano lingua seconda”. *Quaderni del Dipartimento di Linguistica e Letterature Comparate dell’Università di Bergamo*, n. 3, 1987. (pp. 129-152).
- BLAKE, Robert – María Cecilia COLOMBI. “La enseñanza del español para hispanohablantes: un programa universitario” en DUMITRESCU, Domnita - Gerardo PIÑA-ROSALES (Eds.). *El español en los Estados Unidos: E pluribus unum? Enfoques multidisciplinares*. New York, Ediciones ANLE, 2013. (pp. 291-306).
- BONAMY, Vivian Joelle. *Yanito Codeswitching and Language in Gibraltar*. Tesis doctoral, Universidad de Alabama, UMI Proquest, 2008.
- DUMITRESCU, Domnita – Gerardo PIÑA-ROSALES (Eds.). *El español en los Estados Unidos: E pluribus unum? Enfoques multidisciplinares*. New York, Ediciones ANLE, 2013.
- ERRICO, Elena. “La anglicanización del español de Gibraltar: un estudio empírico”. En VV. AA. (Eds.). *Actas del IV congreso Internacional de Lingüística Contrastiva, Santiago de Compostela*. Santiago, Publicaciones de la Universidad de Santiago de Compostela, 2006. (pp. 235-244).
- ERRICO, Elena. “Lo spagnolo acquisito come L1 e studiato come L2: uno studio empirico sulle peculiarità stilistiche di un corpus scritto raccolto a

- Gibilterra". CHINI, Marina et alii (Eds.). *Atti del VI Congresso Internazionale AItLA (Imparare una lingua. Recenti sviluppi teorici e proposte applicative)*. Perugia, Guerra, 2007. (pp. 463-480).
- ERRICO, Elena. "L'influenza alloglotta nella sintassi dello spagnolo di Gibilterra" en BOMBI, Raffaella et alii (Eds.). *Atti del X Congresso Internazionale AItLA (Lingue e culture in contatto)*. Perugia, Guerra, 2011. (pp. 383-402).
- ERRICO, Elena. *Lo spagnolo in contatto. Uno studio empirico su adolescenti gibilterrini*. Roma, Aracne Editrice, 2013.
- ERRICO, Elena. "La aspectualidad en el español de Gibraltar" en CALVI, Maria Vittoria et alii (Eds.). *Frontiere: soglie e interazioni. I linguaggi ispanici nella tradizione e nella contemporaneità*. Trento, Università degli studi di Trento, 2013b. (pp. 125-140). <http://eprints.biblio.unitn.it/4259/> [20/12/2015]
- ERRICO, Elena. "Una variedad 'fronteriza': algunas notas sobre el español gibraltareño o yanito". *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (RANLE)*, en prensa.
- GARCÍA, Mary Ellen. "En los sábados, en la mañana, en veces: a look at *en* in the Spanish of San Antonio" en SILVA-CORVALÁN, Carmen (Ed.). *Spanish in Four Continents*. Georgetown University Press, Washington, 1995. (pp. 196-213).
- KELLERMANN, Anja. *A New New English. Language, Politics and Identity in Gibraltar*. Norderstedt, Books on demand, 2001.
- KLEIN-ANDREU, Flora. "La cuestión del anglicismo: apriorismos y métodos". *Thesaurus*, n. 40, v. 3, 1985. (pp. 533-548).
- KRAMER, Johannes. *English and Spanish in Gibraltar*. Hamburg, Buske, 1986.
- LIPSKI, John. "Sobre el bilingüismo anglo-hispánico en Gibraltar". *Neuphilologische Mitteilungen*, n. 87, v. 3, 1986. (pp. 414-427).
- LIPSKI, John. "Language contact phenomena in Louisiana Isleño Spanish". *American Speech*, n. 62, v. 4, 1987. (pp. 320-331).
- LIPSKI, John. "The construction *para atrás* among Spanish-English bilinguals: parallel structures and universal patterns". *IberoAmericana*, n. 28/29, 1987b. (pp. 87-96). <http://www.personal.psu.edu/jml34/patras.pdf> [21/11/2015]
- LIPSKI, John. "Patterns of Pronominal Evolution in Cuban-American bilinguals" en ROCA Ana – John B. JENSEN (Eds.). *Spanish in Contact: Issues in Bilingualism*. Somerville, Cascadilla Press, 1996. (pp. 159-86).
- LIPSKI, John. *Varieties of Spanish in the United States*. Washington, Georgetown University Press, 2008.
- MATTE BON, Francisco. *Gramática comunicativa del español*. (2 voll.). Madrid, Difusión, 1992.
- MORALES, Amparo. *Gramáticas en contacto. Análisis sintácticos de español de Puerto Rico*. Madrid, Playor, 1986.
- MOYER, Melissa G. *Analysis of Code-Switching in Gibraltar*, Tesis doctoral. Bellaterra, Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona, microfilm, 1993.
- PÉREZ PEREIRA, Miguel. "The Acquisition of Gender. What Spanish Children tell us". *Journal of Child Language*, n. 18, v. 3, 1991. (pp. 571-590).
- RIVERA-MILLS, Susana. "Spanish Heritage Language Maintenance: its Legacy and its Future" en BEAUDRIE, Sara M. – Marta FAIRCLOUGH (Eds.). *Spanish as a Heritage Language in the United States. The State of the Field*. Washington, Georgetown University Press, 2012. (pp. 21-42).

- ROCA, Ana. "Language Maintenance and Language Shift in the Cuban American Community of Miami: the 1990s and beyond". MARSHALL, David F. (Ed.). *Language Planning: Focusschrift in Honor of Joshua A. Fishman*. Philadelphia, John Benjamins, 1991. (pp. 245-258).
- ROMAINE, Suzanne. *Bilingualism*. Oxford, Blackwell, 1995.
- SILVA-CORVALÁN, Carmen. *Language Contact and Change. Spanish in Los Angeles*. Oxford, Clarendon Press, 1994.
- TIGHT, Daniel G. "The Relationship between Perceived Gender in L1 English and Grammatical Gender in L2 Spanish" en KLEE, Carol A. – Timothy L. FACE (Eds.). *Selected Proceedings of the 7th Conference on the Acquisition of Spanish and Portuguese as First and Second Languages*. Somerville, Cascadilla Proceedings, 2006. (pp. 149-160).
<http://www.lingref.com/cpp/casp/7/paper1282.pdf> [20/12/2015]
- TOSO, Fiorenzo. "L'onomastica d'origine ligure a Gibilterra". *Estudis Romànics*, n. 22, 2000. (pp. 83-100).
<http://www.raco.cat/index.php/Estudis/article/view/223207> [19/12/15]
- VALDÉS, Guadalupe. "Introduction" en *Spanish for Native Speakers: Volume I, AATSP Professional Development Series. Handbook for Teachers K-16*. Fort Worth, TX, Harcourt Publishers, 2000. (pp. 1-20).

Elena Errico

Ricercatrice di Lingua e Traduzione (Lingua Spagnola) presso l'Università di Sassari. I suoi interessi di ricerca comprendono la linguistica del contatto tra inglese e spagnolo, la traduzione della variazione linguistica e la didattica dell'interpretazione consecutiva.

Contacto: eerrico@uniss.it